

Tekst 10

Gott speichert die Königin

Wie, Sie übersetzen noch mit dem Wörterbuch? Aber dafür gibt es doch heute das Internet! Ein paar Klicks und schon sind Sie schlauer – nun ja, manchmal jedenfalls...

Es gibt ja Leute, die glauben, dass Computer irgendwann die Weltherrschaft übernehmen. Alles wird heute digitalisiert, automatisiert und modernisiert, PC-Programme erledigen in Sekunden, wofür Menschen früher Stunden brauchten – und das Beste: Sie stellen keine Fragen. Auch Ute Brammertz, Übersetzerin aus Oxford, machte die aktuelle Entwicklung Sorgen. Schließlich gibt es im Internet zahllose kostenlose Übersetzungsmaschinen – würde ihr Job bald überflüssig werden? Bei einem Glas Wein vertraute sie sich einer Freundin an, und die beiden beschlossen, sich den Feind einmal genauer anzusehen. Einen ganzen Abend lang stellten sie Übersetzungsmaschinen wie „Freetranslation.com“, oder „Google Sprachtools“ auf die Probe. Sie gaben Redewendungen ein, Namen, Filmtitel, Songtexte – und erhielten oft erstaunliche Ergebnisse. So erstaunlich, dass Brammertz sie anderen Menschen nicht vorenthalten wollte und in einem sehr vergnüglichen Buch¹⁾ zusammengefasst hat.

Darin erfährt man zum Beispiel, was die Briten bei ihrer Nationalhymne stets so inbrünstig singen. Nämlich: „Gott speichert die Königin!“ Und wussten Sie, dass das Oberhaupt der Engländer im „Kompensationsschinkenpalast“ wohnt? Und Kollege Tony Blair in der „Niederwerfenden Straße“?

Sorgen um ihren Job macht sich Brammertz übrigens nicht mehr. „Übersetzungsmaschinen sind 35, wenn man sich von einem Text einen groben Überblick verschaffen will“, so die 32-Jährige. „Aber einen Roman wird man auf diese Weise wohl nie übersetzen können.“ Denn dafür braucht man vor allem eines: menschlichen Verstand.

noot 1 Ute Brammertz: „God save the Queen – Gott speichert die Königin“, Cadeau Verlag/Hoffmann & Campe, 6,99 Euro

Tekst 10 Gott speichert die Königin

- 1p **34** Welche Aussage über Ute Brammertz trifft den Kern des Textes?
- A Sie befürchtet, dass Übersetzungsmaschinen sie arbeitslos machen werden.
 - B Sie hat kostenlose Übersetzungsmaschinen im Internet miteinander verglichen.
 - C Sie hat lustige Internetübersetzungen in einem Buch veröffentlicht.
 - D Sie versucht die Qualität von Internetübersetzungen zu verbessern.
- 1p **35** Welches der folgenden Wörter passt in die Lücke?
- A brauchbar
 - B kostspielig
 - C unentbehrlich
 - D ungeeignet